

# George Borrow y la Traducción al Caló del Evangelio de Lucas

ANTONIO CARMONA HEREDIA

## Introducción

Con este artículo pretendo poner de relieve la vida y obra de George Borrow, un colporteur<sup>1</sup> bohemio, aventurero y amigo de la libertad, que trabó amistad con los gitanos. Trazaré una pequeña biografía de su persona y haré hincapié en sus actividades como difusor y vendedor de biblias, enviado por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en España para evangelizar y extender la Palabra de Dios en nuestra tierra. Además, Borrow tradujo el Evangelio de Lucas a la lengua gitana, por lo que añadiré algunas cosas acerca de esa traducción y también sobre la creación de un léxico en lengua gitana.

## Biografía

George Borrow nació en East Dereham, en el condado de Norfolk (Reino Unido), el 5 de julio de 1803, siendo bautizado el día 17 del mismo mes<sup>2</sup>. Nació en el seno de una familia obligada a constantes cambios de residencia, ya que su padre era militar. A los 12 años se hace amigo de un tal Ambrosio Smith, un gitano que marcaría en Borrow una huella imperecedera, y al que en sus escritos llama Jasper Petulenco, jurando con él fraternidad. En 1815 ingresa en la *Academia Anglicana* de Clonmel (Irlanda), sobresaliendo por su independencia, su vocación políglota y su amor a la naturaleza. Su propio padre, al ver la vida bohemia de su hijo, lo consideraba un «auténtico gitano». En 1818, a la edad de 15 años, se va a vivir con Ambrosio Smith, confirmándose así lo de «auténtico gitano»; con él aprende sus costumbres, sus trabajos de caldereros y su particular forma

---

<sup>1</sup> Un colporteur era un vendedor ambulante de Biblias.

<sup>2</sup> Cf. FLORES, JOSÉ. *Jorge Borrow y la Biblia*. Madrid: Literatura Cristiana, 1960. p.11.

de hablar, y decide renunciar a cualquier estudio institucionalizado. No obstante, en 1819, se emplea como pasante en Norwich y se interesa por aprender el galés, el danés, el hebreo, el árabe y el armenio; cinco años después aprendería también alemán. Por su azarosa infancia, afronta los estudios de Derecho tardíamente en Edimburgo y en Norwich.

En este periodo llegó a sus manos *El Peregrino* de Bunyan, libro que dejó en él una profunda huella. Aunque profesaba la fe anglicana, parece ser que optó por afiliarse a los cuáqueros<sup>3</sup>. Tras el fallecimiento de su padre en febrero de 1824, Borrow viaja con las caravanas de gitanos por todo el país, hasta que en 1833 abandona la comunidad gitana ambulante<sup>4</sup> y decide establecerse como traductor y buscar un empleo estable. Cuenta la leyenda que el motivo que le indujo a abandonar la caravana fue el intento de envenenamiento por parte de una gitana con un pastel. Él mismo sostiene que su recuperación fue milagrosa gracias a la

---

<sup>3</sup> «Los cuáqueros constituyen una de las ramas surgidas dentro de la Reforma protestante. Son conocidos también como *Sociedad de los Amigos*. Fue fundada por George Fox (1626-1690) como segregación del anglicanismo. El Estado norteamericano de Pennsylvania debe su nombre al cuáquero William Penn (1644-1718). En 1947 le fue concedido el Premio Nobel de la Paz a *American Friends Services Committee*, una organización afiliada a la Sociedad Religiosa de Amigos (Cuáqueros). Esta denominación cristiana, poco conocida y escasísima en número en nuestro país, se caracteriza, entre otros rasgos, por no poseer un credo escrito fijo, por una libertad absoluta en cuestiones de interpretación de las Sagradas Escrituras, por ser los primeros en reconocer los derechos de la mujer, por oponerse a la esclavitud, por su acendrada austeridad en distintos campos de la vida, por su admirable discreción... Durante la Guerra Civil española (1936-1939) colaboraron en tareas de ayuda humanitaria en los dos bandos enfrentados. La novela *Eusebio* (1786-1788) de Pedro de Montengón (1745-1824) es la obra que en nuestra literatura ha concedido más espacio a los cuáqueros. Luis de Usoz fue cuasi cuáquero; y cercanos a ellos, su hermano Santiago y José Somoza. En cuanto a Borrow, debemos recordar que en el prefacio a la primera edición de *Lavengro* (1851) expuso sin ambages esta declaración de pertenencia a la Iglesia Anglicana: «Con respecto a los principios religiosos, deseo aclarar que soy miembro de la Iglesia Anglicana, en la que fui bautizado y a la que pertenecieron mis antepasados [...] Deseo y espero vivir y morir en comunión con esta Iglesia y con el consuelo religioso de sus ministros, y estaré siempre dispuesto a la defensa de ambos si es que soy requerido para hablar, y para luchar, aunque sea débilmente, contra sus enemigos, tanto los materiales como los espirituales». Tomado de RÍOS SÁNCHEZ, PATROCINIO, *George Borrow y su obra en Pío Baroja y Miguel de Unamuno*. Revista *Miriada Hispánica*, 5. Valencia: septiembre 2012, p. 55.

<sup>4</sup> Cf. VÁZQUEZ ALLEGUE, J., *Don Jorgito el inglés y la Biblia en España*. Compostellanum (Revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela) Vol. 56, N° 1-4, 2011. p. 304.

intervención de un grupo de predicadores protestantes que oraron por su curación, hablándoles asimismo acerca del mensaje salvador de Jesucristo.

Previamente, en 1832, había tenido lugar un cambio sustancial en su vida, cuando gracias a una familia con la que le unían relaciones de amistad –los Skepper de Oulton Hall (Suffolk)– y de la que formaba parte su futura esposa –la viuda Mrs. Mary Clarke–, conoce a un influyente miembro de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Dicha Sociedad lo contrata como colportor y le encarga, primero la supervisión de la edición, en San Petersburgo, del Nuevo Testamento traducido al manchú; y seguidamente, la promoción del Nuevo Testamento en Portugal y España. Para esta última misión llega a Lisboa a mediados de noviembre de 1835 y, tras una estancia de unos dos meses en Portugal, decide pasar a España para ir tanteando el terreno.

Dada la enorme amplitud de su vida y de su obra, me centraré especialmente en su labor de evangelización entre los gitanos. Hemos visto que desde que era un niño, Borrow frecuentaba los poblados gitanos, atraído por el espíritu de libertad que se respiraba, incluso se adaptó a trabajar manualmente arreglando cacerolas, y aprendiendo de paso el idioma romaní de labios de su amigo Ambrosio Smith<sup>5</sup>. Desde entonces, a lo largo de sus andanzas por España, no paró de evangelizar y de extender el Evangelio por todo el país, mostrando siempre una notable predilección y afinidad hacia el pueblo gitano.

Así pues, en 1835 lo encontramos dando los primeros pasos para evangelizar nuestra nación. Como era de esperar, Borrow tardó bien poco en hacer amistad con los gitanos<sup>6</sup>. Su primer encuentro con ellos tuvo lugar en la ciudad de Badajoz<sup>7</sup>, concretamente con Paco, *el hombre del brazo inútil*, su esposa Antonia, Antonio López y otros muchos gitanos. Fue allí donde les predicó por primera vez, y pronto le acusaron de ser amigo de gitanos y adivinos, porque cuando estaba con ellos les leía el Evangelio en caló<sup>8</sup>.

---

<sup>5</sup> Todos estos datos de antes de la llegada a España los podemos ver en su libro relacionado con los gitanos: BORROW, GEORGE, *Lavengro (alma bohemía)*. Madrid: Istmo, 1991. Pags. 47,117-121,384-404,445-455. También se puede consultar la obra de: FLORES, JOSÉ. *Jorge Borrow y La Biblia*. Madrid: Literatura Cristiana, 1960. pp. 11-73.

<sup>6</sup> Cf. BORROW, GEORGE. *La Biblia en España. (Los viajes, aventuras y prisiones de un inglés en su intento de difundir las Escrituras por la península ibérica)*. Barcelona: Biblioteca Grandes Viajeros, 2001, pp. 33 y ss.

<sup>7</sup> Cf. BORROW, GEORGE. *La Biblia en España*, p. 101.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 373.

## La traducción al Caló del Evangelio de Lucas

Es allí también donde comienza su traducción del Evangelio de Lucas<sup>9</sup> al idioma de los gitanos<sup>10</sup>, iniciativa que fue considerada una afrenta para la sociedad de aquel tiempo: «Va a convertir a toda España valiéndose del lenguaje gitano», decían murmurando<sup>11</sup>. Aquí se puede observar bien el desprecio y el racismo que existía para con el pueblo gitano. Pero este fiel misionero inglés, lejos de venirse abajo, disfrutaba estando con ellos, les dedicaba tiempo, y así fue extendiendo la fe protestante entre la comunidad gitana. Y de este modo, sin pretenderlo, contribuyó en gran medida a que el idioma caló siguiera vivo. En cierto sentido, apoyó a un pueblo oprimido cuya lengua era vista como una deshonra en la sociedad del momento. Y es que un pueblo sin lengua es un pueblo sin identidad<sup>12</sup>.

Hacia 1836 contamos ya con datos fehacientes acerca de la evangelización entre los gitanos en España por parte de los protestantes, justo cuando entra en escena nuestro personaje. Es importante recalcar que gracias a él se despertó en la sociedad culta de la época un cierto interés por los gitanos. Y, de hecho, paulatinamente el pueblo español fue cambiando la imagen negativa que tenía de ellos como ladrones, engañadores o adivinos de la buenaventura<sup>13</sup>.

Como hemos dicho, en 1836 Don Jorgito el inglés (como era conocido en España) comienza a trabajar en la traducción del Evangelio de Lucas, que trasladaba directamente del griego al caló, tarea que concluirá en 1838. Previamente, un año antes de la publicación, su obra fue revisada y asesorada por un grupo de gitanos madrileños<sup>14</sup>; asimismo contó para su trabajo de traducción con la ayuda de dos importantes personajes de la literatura española del momento, con los que había entablado amistad desde su llegada a Madrid: Luis de Usoz y Río y el malagueño Serafín Estévanez Calderón, conocido por el seudónimo de *El Solitario*, quien hablaba el caló con bastante desenvoltura<sup>15</sup>.

---

<sup>9</sup> Véase: GONZÁLEZ CABALLERO, ALBERTO. *El evangelio de San Lucas en Caló*. Córdoba: El Almendro, 1998.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 101.

<sup>11</sup> BORROW. *La Biblia en España*, p. 327.

<sup>12</sup> Para considerar ampliamente la figura de George Borrow, véase: VILAR, JUAN B. *Intolerancia y Libertad en la España contemporánea*: Madrid: Istmo, 1994, p. 99-128.

<sup>13</sup> Cf. CRUZ GIMENEZ, ANTONIO. *¡Cosas de los ingleses! (La España vivida y soñada en la correspondencia entre George Borrow y Richard Ford)*. Madrid: Complutense, 1997, p. 82.

<sup>14</sup> Cf. GONZÁLEZ CABALLERO, ALBERTO. *El Evangelio de San Lucas en Caló*. p. 8.

<sup>15</sup> *Ibid.* p. 8.

Cuando el Evangelio gitano, ya impreso, salió a la venta en 1838, fue muy buscado debido a su rareza bibliográfica; incluso el Presidente del Consejo de Ministros de España en aquel entonces, el Conde de Ofalia, se interesó por el libro, que Borrow le entregó lujosamente encuadernado. Un curioso dato financiero, que llama la atención, es que el precio de la obra se reducía de dieciséis a cuatro reales en caso de que el comprador fuese gitano<sup>16</sup>. En su primera edición se vendieron hasta 500 ejemplares<sup>17</sup>.

Borrow cuenta que alquiló una habitación en Madrid, en la calle Santiago, donde residía un grupo de personas gitanas, a las que hablaba en caló acerca de la Palabra de Dios, componiendo himnos en su lenguaje propio. También les leía el Padrenuestro y el Credo de los Apóstoles en la lengua romaní.

Poco después, y con las autorizaciones gubernativas pertinentes, se instaló en el bajo de un edificio de la calle del Príncipe de la Villa y de la Corte, en donde abrió una librería. En la entrada hizo poner un rótulo en el que se podía leer: *Despacho de la Sociedad Bíblica y Extranjera*. De esta manera quedó constituida la Sociedad Bíblica en nuestro país<sup>18</sup>.

Sin embargo, más tarde, debido a las insidias de los obispos de Toledo y de Córdoba, el Evangelio en caló fue prohibido y requisado. Esta maquinación clerical adolecía a todas luces de un enfoque racista por parte de ambos prelados<sup>19</sup>. Tanto es así que una Real Orden de julio de 1838 tenía dispuesta la retirada de todos los ejemplares del Evangelio de Lucas en vascuence y en caló. Por este motivo y por orden de Francisco Romo y Gamboa, gobernador civil de Madrid, el 14 de enero de 1838, fueron requisados todos los fondos editoriales existentes de la calle del Príncipe; y se decretó prisión para Borrow, por medio del jefe político Diego de Entrena, después de que un alguacil provocase intencionadamente un altercado con Borrow dentro del establecimiento. Se le acusaba de no obedecer a la autoridad y de imprimir libros en Gibraltar, si bien se sabía que el Evangelio de Lucas en Caló había sido impreso en Madrid. Por fortuna, no obstante, intervino S.M. la Reina Gobernadora y permitió que las bibliotecas públicas pudiesen obtener dos ejemplares para que no se perdieran dichas traducciones<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> Cf. VÁZQUEZ ALLEGUE. JAIME. “Don Jorgito el inglés y la Biblia en España”, p. 308.

<sup>17</sup> Cf. CRUZ GIMENEZ, ANTONIO. *¡Cosas de los ingleses!* p.127.

<sup>18</sup> Cf. VÁZQUEZ ALLEGUE. JAIME. “Don Jorgito el inglés y la Biblia en España”, p. 304.

<sup>19</sup> Se puede consultar sobre la cuestión en: VILAR, B. JUAN. *Intolerancia y libertad en la España contemporánea*, p.116.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 117.

Así las cosas, las autoridades británicas presionaron al gobierno y poco después fue puesto en libertad. En cualquier caso, Don Jorgito nunca dejó de repartir literatura cristiana, por lo que incluso el Ministro de Estado pasó nota a la embajada británica en Madrid solicitando que lo sacaran del país<sup>21</sup>.

Recuperada la libertad, da comienzo a un amplio periplo de viajes por todas las regiones de España. El resultado de ello fue la posterior publicación de una de sus obras más populares, *La Biblia en España* (1842), en donde hace una descripción general acerca de la vida diaria en los pueblos de España en un momento difícil.

Pasado un tiempo, enfermó y regresó a Londres, pero nada más reponerse volvió a España para seguir distribuyendo libros y folletos cristianos. Después de otro período de estancia en España, retornó a Inglaterra, contrajo matrimonio, y ya no volvió nunca más a nuestro país, aunque sí escribió varios libros a propósito de sus hazañas, especialmente su obra más conocida, la mencionada *La Biblia en España*.

### **Investigación sobre el Evangelio de Lucas en Caló**

La investigadora Lourdes Martín-Albo Huertas da a conocer que hay varias versiones del Evangelio de Lucas en caló:

«Borrow, que era un enamorado de las lenguas y de la lingüística, se esforzó en ir puliendo sus traducciones, por lo que nos encontramos con dos versiones del Evangelio de San Lucas en caló: *El Embéo e Majaró Lucas* (1837) y el *Criscote e Majaró Lucas* (1872). A estas se suman dos hallazgos: el fragmento del mismo Evangelio, bilingüe en caló e inglés, que aparece al final de otra obra del autor, *The Zincali* (1841), así como una curiosa edición del *Embéo* en español y caló, preparada por el sacerdote Alberto González Caballero (1998). Por todo ello, el presente trabajo pretende recuperar esa primera obra en caló, la traducción del Evangelio de San Lucas, y estudiar en parte su complejo proceso de composición partiendo del análisis de una particularidad léxica llamativa: el uso de términos españoles en la traducción. Para ello, se ha seleccionado un pasaje determinado: los versículos 1 a 28 del capítulo 21 del Evangelio de San Lucas, que es el fragmento que aparece traducido al final de *The Zincali*. La razón de dicha elección es que este es el único pasaje del cual disponemos tres versiones en caló del propio autor –la del *Embéo*, la del *Criscote* y la de *The Zincali*–, por lo que su estudio puede ofrecer una mayor información sobre la evolución del léxico caló en los textos de Borrow. En efecto, su comparación ha evidenciado numerosas

---

<sup>21</sup> Cf. BAUTISTA VILAR, JUAN. *Intolerancia y libertad en la España contemporánea*. pg. 119.

diferencias y vacilaciones en todos los niveles lingüísticos y ha arrojado abundante material para su análisis y comentario<sup>22</sup>.

En cuanto a la cronología de estos tres textos, si nos guiamos por la fecha de publicación de cada uno de ellos, el orden sería el siguiente: en primer lugar, el *Embéo* (1837)<sup>23</sup>; en segundo, la traducción recogida en la miscelánea de *Los Zincali* (1841)<sup>24</sup> y, por último, la versión del *Criscote* (1872)<sup>25</sup>. Sin embargo, hay razones para pensar que el texto de *Los Zincali* podría ser el más antiguo. Esta idea se ve reforzada por el hecho de que el sistema de artículos determinados usado en *Los Zincali* es el más estable y el más parecido al del español, con claro predominio de las formas *or*, *la*, *los*, *las* y sin contractos, que sí aparecen en las otras versiones. Del mismo modo, es evidente que el texto de *Los Zincali* es el que menos se parece a los demás, lo que podría explicarse mejor si lo situamos al inicio de la labor traductora. Quizá fue uno de los primeros textos que compuso, pero, si es así, no está claro por qué no lo recuperó para el *Embéo*. Si lo revisó para esta versión, publicada en 1837, e introdujo cambios, no se explica por qué para la de *Los Zincali*, que data de 1841, no retomó esa versión revisada. Parece ser que muchas palabras que aparecen en *Los Zincali* no eran todas de Borrow, tal vez fueran de Luis de Usoz y Río, y no las quiso recuperar<sup>26</sup>.

En vista de esta serie de versiones y revisiones, algunos autores plantean que el caló de Borrow era muy inestable, debido a que probablemente no lo dominaba como él decía<sup>27</sup>. Borrow tomó la decisión de adoptar las grafías del es-

---

<sup>22</sup> MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDES. “Los españolismos en el caló de George Borrow: préstamos e invenciones en la traducción del evangelio de san Lucas”, *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 4/I, (2021). p. 150-151.

<sup>23</sup> Su título original era *Embéo e Majaró Lucas*, brotoboro randado andré la chipé griega, acana chivado andré o Romanó, o chipé es Zincales de Sesé. El Evangelio según San Lucas, traducido al Romaní, o dialecto de los gitanos de España.

<sup>24</sup> El segundo de los textos aparece al final de *Los Zincali* y, como queda dicho, se trata de los versículos 1 a 28 del capítulo 21 del Evangelio de San Lucas.

<sup>25</sup> La última obra bíblica de Borrow apareció en Londres en 1872. Se trataba de la segunda edición de la traducción del Evangelio de San Lucas al caló, titulada *Criscote e Majaró Lucas*. La nueva versión tuvo su origen en la solicitud de una reimpresión del *Embéo* que el reverendo William Ireland Knapp formuló en 1870 a la Sociedad Bíblica.

<sup>26</sup> Consultar el siguiente artículo es muy importante para conocer el desenlace: IGNASI-XAVIER ADIEGO Y ANA ISABEL MARTÍN. “George Borrow, Luis de Usoz y sus respectivos vocabularios gitanos”. *Revista de Filología Española*, volumen LXXXVI, Fasc. 1º enero-junio, 2006, Madrid.

<sup>27</sup> Cf. MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDE. “Los españolismos en el caló de George Borrow...” p. 162.

pañol para consignar una lengua que no había sido escrita hasta entonces. Dado que su conocimiento del español (o de su ortografía) no debía ser profundo, cometió una serie de errores, vacilaciones y erratas (a las que habría que sumar las que hubieran podido cometer los cajistas e impresores) cuyo número disminuye en las otras dos versiones<sup>28</sup>.

### Los léxicos de Borrow

Dos años después de la muerte de su esposa, ocurrida en 1869, comienza a preparar un vocabulario anglo-romaní, así como la reedición de la traducción del Evangelio de Lucas al caló que le había pedido la Sociedad Bíblica, el llamado *Criscote e majaró Lucas* (1872). Posteriormente, se centró en su última obra: el vocabulario llamado *Romano Lavo-Lil*<sup>29</sup>, que consistía en un listado de unas 1300 palabras del anglo-romaní, al que le añadió una recopilación de poesía. La nueva generación de filólogos del romaní recibió la obra de forma muy crítica, ya que le achacaban diversos defectos de método, contenido y presentación<sup>30</sup>.

Su única satisfacción era invitar al grupo de gitanos a que acampasen en sus propios jardines, ante el horror de los vecinos. Los muchachos del lugar le apedreaban y le insultaban. Hacia el final del verano de 1874, retorna a su casa de Oulton, donde fallece el 26 de julio de 1881 a la edad de 78 años.

### Conclusión

George Borrow fue un hombre con un espíritu aventurero, guiado por Dios a divulgar su Santa Palabra en diversos idiomas, entre los cuales estaba el idioma de un pueblo amedrentado por la indiferencia y el racismo; y Dios quiso hablar al pueblo gitano en su misma lengua: el caló o romaní. Borrow fue el traductor del Evangelio de Lucas desde la lengua helena. Además, se mezcló con los gitanos, les predicó el mensaje de salvación en Cristo, y les enseñó a cantar himnos.

La traducción fue considerada una afrenta por la sociedad española del siglo XIX; pero para los gitanos fue como un talismán que los protegía. Por haber traducido y editado el Evangelio lucano al caló, las autoridades detuvieron a don Jorgito el inglés, le encarcelaron, pero finalmente lo tuvieron que liberar.

---

<sup>28</sup> Datos tomados de: MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDE. *Ibid.*, p. 179.

<sup>29</sup> BORROW, GEORGE. *Romano Lavo-Lil Word-Book of The Romany*. Londres: John Murray-Albemarle Street, 1907.

<sup>30</sup> Datos tomados de: MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDES. “Los españolismos en el caló de George Borrow... p. 155.

Borrow promovió la lengua romaní y recopiló un vocabulario para el pueblo gitano, que más tarde sería ampliado en otras revisiones. El Evangelio de Lucas fue, por tanto, la primera traducción hecha del griego al caló.

## BIBLIOGRAFÍA

- BORROW, GEORGE. *La Biblia en España. (Los viajes, aventuras y prisiones de un inglés en su intento de difundir las Escrituras por la península ibérica)*. Barcelona: Biblioteca Grandes Viajeros, 2001.
- BORROW, GEORGE. *Lavengro (alma bohemia)*. Madrid: Istmo, 1991.
- BORROW, GEORGE. *Romano Lavo-Lil Word-Book of The Romany*. Londres: John Murray-Albemarle Street, 1907.
- CRUZ GIMENEZ, ANTONIO. *¡Cosas de los ingleses! (La España vivida y soñada en la correspondencia entre George Borrow y Richard Ford)*. Madrid: Editorial Complutense, 1997.
- FLORES, JOSÉ. *Jorge Borrow y la Biblia*. Madrid: Literatura Cristiana, 1960.
- GONZALEZ CABALLERO, ALBERTO. *El Evangelio de San Lucas en Caló*. Córdoba: El Almendro, 1998.
- VILAR, JUAN B. *Intolerancia y Libertad en la España contemporánea*. Madrid: Istmo, 1994.

## Revistas

- ADIEGO, IGNASI-XAVIER, ANA ISABEL MARTÍN. “George Borrow, Luis de Usoz y sus respectivos vocabularios gitanos”. *Revista de Filología Española*, volumen LXXXVI, Fasc. 1º, enero-junio, 2006, Madrid.
- MARTÍN-ALBO HUERTAS, LOURDES. “Los españolismos en el caló de George Borrow: préstamos e invenciones en la traducción del Evangelio de san Lucas”. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 4/1, (2021).
- VÁZQUEZ ALLEGUE, JAIME. “Don Jorgito el inglés y la Biblia en España”. *Compostellanum. Revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela* Vol. 56, Nº 1-4, 2011.